



Euskal kultura  
Bordelen

La culture  
basque  
à Bordeaux

www.euskaletxea.org  
kontaktua@euskaletxea.org

# agur

2017ko iraila, 342 zbkia, 64. urtea - Septembre 2017, n° 342, 64<sup>e</sup> année

# Journées du patrimoine 2017

Cette année encore, la Maison Basque de Bordeaux participera activement aux Journées européennes du Patrimoine, samedi 16 septembre. Les habitués reconnaîtront notre traditionnel programme :

- une soirée basque qui débutera dès 19 h à la Maison Basque de Bordeaux, avec animation et petite restauration ;
- un concert de Bestalariak en l'église Saint-Pierre à 20 h 30, participation libre.

*David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux /*

Celles et ceux qui désirent donner un coup de main, avant, pendant mais également après, sont bien entendu les bienvenus : il suffit de se signaler à l'équipe organisatrice en écrivant à [kontaktua@euskaletxea.org](mailto:kontaktua@euskaletxea.org) ou en téléphonant à Anne-Marie Pédoussaut au 06 64 99 03 30. Merci d'avance !



*Une ambiance toujours chaleureuse lors des Journées européennes du Patrimoine à la Maison Basque de Bordeaux / Giro beti beroa Ondarearen Egun europarretarako Bordaleko Euskal Etxean*

Samedi 16 septembre

A partir de 19h00  
**Soirée Bodega**  
Maison basque

20h30 **Concert**  
**Chorale Bestalariak**

Eglise Saint-Pierre  
à Bordeaux  
participation  
libre

Basque attitude

7 rue du Palais de Commerce  
33000 Bordeaux  
06 64 99 03 30

Renseignements : [kontaktua@euskaletxea.org](mailto:kontaktua@euskaletxea.org)

## 2017ko Ondarearen Egun europarrak

**Aurten ere, Bordaleko Euskal Etxea Ondarearen Egun europarretan inplikatuko da, irailaren 16an, larunbatarekin. Irakurleek ohiko programa aurkituko dute:**

**- euskal gauldia 19:00etatik goiti hasiko da Bordaleko Euskal Etxean (animazioa, janaria, edaria);**

**- Bestalariak abesbatzaren kontzertua Saint-Pierre elizan, 20:30 etan, parte-hartze askea.**

Eskukaldi bat eman nahi dutenek aski dute antolaketa-taldearen abisatzea [kontaktua@euskaletxea.org](mailto:kontaktua@euskaletxea.org) helbiderat idatziz edo 06 64 99 03 30 zenbakirat telefonatuz. Ongi etorri egina izanen zaie!

# Le mot du président

## Lehen Hitza

Ekainaren 4an, igandearekin, gure elkartearen historia osoaren ekitaldi nagusia datekeena bukatu zen: Ibaiaren Bestako Euskal herrixka, "Euskal Besta" bisitari batzuek erran bezala. Ekitaldi hortarik, lehenbiziko gauza bat dut gogoan: boluntarioen mobilizazio gorria. Mobilizazio horrek sekulako arrakasta ukan du ondori bezala. Eta arrakasta horren froga eginak izan zitzaizkigun goresmen nasaia ditugu, hasteko Stephan Delaux-ren partez, Ibaiaren Bestari sua eman ginuela azpimarratu baitzuen. Paradaz baliatzen naiz esker beroenen hari emaitako: alabainan, Ibaiaren Bestan parte hartzeko proposamena egin ginionean, berehala onartu zuen den mendreneko zalantzarik gabe. Milesker ere Richard Coconnier BGE (Bordeaux Grands Événements, ekitaldiaren antolatzailea)-ko zuzendariari eta bere taldeari, eman zaukuten laguntzarengatik. Bistan da, milesker handi bat ere gure partaide berri eta aspaldikoer, zeren-eta beren konfiantzarik gabe, ekitaldi eder hortan ez ginuen parte hartu ahal izan hain baldintza onetan. Eta milesker ere Anaitasuna, Bildu, Eguzki Lore, Etxekoak eta Medoko Txistuak taldeer, nola parte hartu baitutute lehiatsuki. Eta bistan da, milesker antolaketako Komiteari, bereziki Anne-Marie Pédoussaut eta Michèle Elichirigoity Komitearen oinarri izan baitziren, eta bistan dena Komunikazio taldeari ere bai, bereziki Michel Iturriari tixertaren Euskalduna marrazkitu baitauku, Christian Gasset gure grafista bere lanagatik, eta etorri berria zaigun Claire Marillieri eman dauzkigun kontseilu baliagarrienatik. Bukatzeko, irailaren 30ean eguerditarik aitzina, Euskal Etxean elgarretaratzea proposatzen dauzugu, boluntarioak, kideak eta etorri nahi duten guziak Euskal Egun berezi batean molde desberdin batez gure elkarte maitearen 70. urtebetetzearen ospatzeko gisan!



Le village basque lors de la Fête du Fleuve / Euskal gunea Ibaiaren Festan

**D**imanche 4 juin se terminait ce qui est probablement le plus gros événement de toute l'histoire de notre chère association : le Village basque de la Fête du Fleuve – la « Fête basque », pour reprendre les mots de certains visiteurs.

J'en retiendrai tout d'abord la mobilisation enthousiaste de quelque quatre-vingt-dix bénévoles. Elle aura mené à une grande réussite. Pour preuve, les nombreux éloges qui nous ont été faits, notamment ceux de Stephan Delaux, soulignant que nous avons « mis le feu à la Fête du Fleuve ». J'en profite pour le remercier pour l'accueil qu'il fit à notre proposition d'y participer. Merci également à Richard Coconnier, directeur de BGE (Bordeaux Grands Événements, organisateur de la manifestation), et à son équipe pour leur aide. Et bien entendu, j'adresse à nos partenaires, nouveaux ou anciens, nos plus chaleureux remerciements : c'est grâce à leur confiance que nous avons pu participer dans d'aussi bonnes conditions à ce magnifique événement.

Je remercie également les groupes Anaita-

suna, Bildu, Eguzki Lore, Etxekoak et Medoko Txistuak pour leur participation enthousiaste et appréciée. Et bien sûr, *milesker* au Comité de pilotage, notamment ses deux chevilles ouvrières qui ont œuvré durant la longue phase d'organisation comme pendant l'événement, à savoir Anne-Marie Pédoussaut et Michèle Elichirigoity, et bien sûr l'équipe Com, avec trois mentions spéciales : Michel Iturria, qui nous a dessiné le Basque du T-shirt des 70 ans, notre graphiste Christian Gasset pour son travail, et Claire Marillier, nouvelle venue, dont les conseils furent très précieux. Pour conclure, nous vous proposons de nous retrouver, bénévoles, adhérents, et bien sûr toutes celles et tous ceux qui le souhaitent, samedi 30 septembre à partir de 12 h à la Maison Basque, pour un spécial Euskal Eguna afin de fêter différemment les 70 ans de notre chère association !

*Renseignements et inscriptions / Xehetasunak eta izen emaitak:*

*Françoise Zugasti,  
05 56 36 05 34 / 06 22 50 56 14  
idatziz@euskaletxea.org, 05 56 52 62 64*

**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louisette Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@euskaletxea.org.

**l'imprimerie  
artisanale**  
bayonne

14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE  
Tél. 05 59 25 64 82 - [artisanale@wanadoo.fr](mailto:artisanale@wanadoo.fr)  
[www.imprimerie-artisanale.fr](http://www.imprimerie-artisanale.fr)

# Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

## Naissance.

Florian Berrouet, coresponsable de la revue Agur, ainsi que sa compagne Maeva Le Barbu ont le plaisir d'annoncer la naissance de leur seconde fille Leiane le 20 juillet 2017. Un beau bébé de plus de 4 kg ! Sa sœur Aizkoa en est très fière... Félicitations aux heureux parents !



## Décès.

Ce 14 juillet 2017, nous apprenons le décès de Louis Larralde, qui fut un président humble, dévoué et opiniâtre d'Eskualdunen Biltzarrara durant de longues années : de 1977 à 1982 puis de 1986 à 1990 où, à la retraite, il quitta Bordeaux pour s'installer avec sa famille à Ustaritz sans perdre de vue notre association. Pendant plus de vingt-cinq ans, il aura été une cheville ouvrière, s'occupant beaucoup de la commission des fêtes, du secrétariat. Il a toujours su montrer son attachement au Pays basque, sa foi chrétienne bien accrochée comme il disait, pour assumer des fonctions sans formation, en sachant apprécier le dévouement des bénévoles qui l'entouraient pour l'épanouissement de leur culture basque, en souhaitant que cette belle et utile association sache s'adapter aux nouveaux besoins en gardant son esprit familial basque. À son épouse Christiane, à son fils Jean, nous adressons nos sincères condoléances et les assurons de nos amicales pensées.

Quelques amis de l'Euskal Etxe auront pu l'accompagner (pendant ce temps de congés pour bon nombre d'entre nous) vers sa dernière demeure, le 17 juillet 2017 à Ustaritz.

Ana Picard, ancienne figure de notre Maison, est partie elle aussi, accompagnée par des membres du Biltzar et de Laguntza, ce 4 juillet 2017, rejoindre son mari Paul décédé il y a plus de dix ans. Ils étaient de ces couples phare, prêts à rendre service, qui œuvraient à l'Etxe. Nos pensées amicales vont à ses filles et à sa famille.

Le 5 juillet, c'était le père d'Hervé Martin-Uhalt qui était inhumé. Milesker à ceux qui ont pu assister aux obsèques.

C'est aussi avec beaucoup de tristesse que nous avons appris le décès de Gérard Iribarne, président du groupe Biltzarrara dans les années 1980. Toujours souriant, excellent danseur, beaucoup se souviendront, entre autres, de son « lâcher d'espadrille » lors du banako. Nous adressons à son épouse Bernadette (chanteuse à Biltzarrara), ses enfants, son frère Jean-Louis et à sa maman nos sincères condoléances.

Nous apprenions également le décès de Jacques Wolf, veuf de Jacqueline, dont les obsèques ont eu lieu le 4 avril 2017.

Laguntza a également une pensée amicale pour Dédé Sourouille qui a perdu deux frères à huit jours d'intervalle.

Paul Colbert, président d'Eskualdunen Biltzarrara de 1973 à 1977, nous a quittés

le 4 mars 2017. Il savait être à l'écoute de l'autre, et apporta son concours précieux à la réalisation de travaux. Il partit ensuite à Paris pour son activité professionnelle. À la retraite, de retour à Bordeaux, il assistait toujours avec beaucoup de plaisir aux repas des anciens jusqu'à il y a deux ans et appréciait de venir retrouver ses amis dès que l'occasion se présentait. Ceux-ci l'ont accompagné jeudi 9 mars 2017 à la chapelle Balaresque. Nous présentons nos sincères condoléances à sa fille Lorraine, à ses petites-filles et à sa famille. Louis Larralde a succédé à Paul Colbert à la présidence, tous deux s'en sont allés se suivant de près ; ils veilleront sur notre Etxe.

Agnès (Madeleine pour sa famille) Tainturier nous a quittés samedi 5 août 2017. Sa fille Marie nous avait fait part de son état qui s'était beaucoup aggravé les jours derniers. Les obsèques ont eu lieu jeudi 10 août en l'église Sainte-Clotilde du Bouscat. La Maison Basque, avec plusieurs adhérents ainsi que les chœurs Alegera, Bestalariak et la section Laguntza, s'est associée à sa famille et à ses amis dans cette épreuve. Heureusement, nous avions pu lui faire plaisir en allant chanter pour elle et avec elle samedi 22 avril dans la résidence du Grand Bon Pasteur à Bordeaux. Elle était bien sûr ravie de nous accueillir et nous avons pu évoquer plein de souvenirs : elle avait été en effet très présente pendant tant d'années à Bestalariak et à Alegera avec sa jolie voix et ses fameux irrintzina. Il faut souligner son grand attachement à Euskal Etxe, et on n'oubliera pas sa gentillesse, son sourire, sa gaieté et sa façon d'aller vers les autres.

Laguntza, en la personne de Suzon, essaie de maintenir le fil avec les nombreuses personnes qui ont fait notre Etxe et qui sont aujourd'hui âgées ou malades : Roland Sarrebeyroux, Gilles et Annie Quilhot et d'autres, auxquels Suzon téléphone ou écrit. Nous les assurons de nos amicales pensées.

## Berriak

### Sortzea.

**Florian Berrouet Agur aldizkariaren arduradunetarikoa eta Maeva Le Barbu neskalagunak pozez iragartzen dizuete Leiane bigarren alabaren sortzea, 2017ko uztailearen 20an. Nini eder horrek 4 kg baino gehiago pisatzen zuen! Bere ahizpa Aizkoa biziki harroa da... Zorionak gurasoei!**

### Heriotzak.

**Joan den 2017ko uztailearen 14an, Louis Larralde jaunaren heriotzaren berri izan dugu. Eskualdunen Biltzarraren lehendakaria izan zen 1977tik 1982ra arte eta 1986tik 1990era arte, erretiratua izan ondoren. Bordale utzi zuen bere senideekin Ustaritzen bizitzeko, baina gure elkartearen engeiatzen segitzen zuen. Hogeita bost urte baino gehiagotan langile nekaezina izan zen festen komitean eta idazkaritza lanetan. Euskal Herriari atxikimendua erakusten zuen, fedea bere ondoan beti, bere zereginetan aritzen, formakuntzarik gabé. Benetako euskal kulturaren aldeko inplikazioa preziatzen zuen eta bere elkarte, Euskal Etxeko arima galdugabe, etorkizunaren erronka berriei egokituko zela espero zuen.**

**Gure doluminak helarazi nahi dizkiegu Christiane emaztea eta Jean semeari. Gure pentsamenduak haiekin izan daitezten. Euskal Etxeko lagun batzuk**

**Ustaritzen duen hilobira lagundu zuten, 2017ko uztailearen 17an, udako oporrak profitatuz.**

**2017ko uztailearen 4an, Ana Picard anderearen ehorzketara joan dira Biltzar eta Laguntza sailaren kide batzuk. Duela hamar urte baino gehiago hil zen Paul senarrarengana joan da Ana. Biak Euskal Etxeko pertsona garrantzitsuak ziren, laguntza emateko prest beti. Gure pentsamenduak alaba eta senideei joan daitezten.**

**Uztailearen 5ean, Hervé Martin-Uhalt aitaren ehorzketak izan ziren. Milesker etorri diren guztiei.**

**Saminaz jakin dugu Gérard Iribarne jaunaren heriotzaren berri. Biltzarrara taldearen presidentea izan zen 80. hamarkadan. Beti irrifarrez, biziki dantzari ona zen. Inork ez du ahaztu nola botatzen zuen espartina airean, banakoetan. Gure doluminak helarazi nahi dizkiegu Bernadette emaztea (Biltzarrara taldearen kantaria), haurrak, Jean-Louis anaia, eta amari.**

**Jacques Wolf, Jacqueline alargunaren ehorzketak 2017ko apirilaren 4an izan ziren.**

**Gure pentsamenduak Dédé Sourouille jaunarekin ere nahi ditugu. Izan ere, bi anaia galdu ditu, oso denbora gutxitan.**

**Paul Colbert 2017ko martxoaren 4an hil zaigu. Eskualdunen Biltzarraren lehendakaria izan zen 1973tik 1977ra arte. Besteak entzuteko prest zegoen beti. Euskal Etxeko berritze lanetan laguntza handia ekarri zuen. Parisera joan zen lanerako, baina erretiratua izan ondoren, Bordalea itzuli zuen. Gogotik etortzen zen adinekoen bazkarietara eta pozik biltzen zen bere lagunekin, ahal zuen guztietan. 2017ko martxoaren 9an, Balaresque kapera lagundu dugu. Gure doluminak adierazi nahi dizkiegu bilobak eta senide guztiei. Dauden daudela, Louis Larralde eta Paul Colbert gure Etxea zainduko dute.**

**Gure Agnès Tainturier joan zauku 2017ko agorriaren 5ean. Marie, bere alabak, erran zaukun bere osagarria biziki apaldu zela ondar egunetan. Ehorzketak izan dira agorriaren 10ean Le Bouscat-ko elizan. Euskal Etxeko ainitz kide, Bestalariak ta Alegera taldeak, Laguntza adarra, juntatu dira bere familia ta laguneri zorigaitz hortan. Beharrik ere plazer egin dakogu gure kantiekin euskal egun bat antolarazi baitzien bere Grand Bon Pasteur egoilean, apirilaren 22an. Xoratia zen gurekin kantuz artzia eta ainitz oroimen aipatu ditugu. Hainbeste urte pasatu ditu kantuz bi taldetan bere botz pollitarekin eta bereziki bere irrintzin famatuekin. Behar da erran gaitzeko atxikimendua baziela Euskal Etxeari eta ez ditugu ahanzikio bere goxotasun, irri, alaitasun eta jendetasuna.**



**Suzon, Laguntza sailaren izenean, gure Euskal Etxeko adineko edo eriekien kontakua mantentzen saiatzen da: Roland Sarrebeyroux, Gilles eta Annie Quilhot eta besteekin. Telefonoz edo gutunez, gure pentsamenduak helarazten dizkie.**

**Itzulpena: Patrick Urruty**

# Tournoi de rugby organisé par le BEER

*BEER sailak antolatutako txapelketa*

**Bordaleko Euskal Etxea Rugby sailak Cadaujac hiriko Bernard-Laporte estadioan antolatu zuen bere lehen bosteko errugbi txapelketa.**

**Sei ekipok parte hartu zuten gertakarian (Bègles, Léognan, Pessac Alouette, Saint-Aubin-de-Médoc, Union Bordeaux Métropole, BEER). Hirurogei bat jokalarik elkarren kontra aritu ziren 19:30etatik 22:30ak arte. BEER garaile atera zen eta Saint-Aubin-de-Médoc taldekoek final txikia irabazi zuten.**

**Txapelketa giro on batean bukatu zen, hirurogeita hamar pertsonako afari batekin, Bestalariak eta Bildu taldeetako kantari eta musikariek lagun.**

**Denek hitzordua finkatu dute datorren urterako. Aupa BEER!**



*Des joueurs motivés pour défendre les couleurs de la section BEER / Jokalari motibatuak BEER sailaren alde*

**L**e BEER (Bordaleko Euskal Etxea Rugby), section de rugby loisir, a organisé le 7 juin 2017 son premier tournoi de rugby à V au stade Bernard-Laporte de Cadaujac.

La participation de six équipes (Bègles, Léognan, Pessac Alouette, Saint-Aubin-de-Médoc, Union Bordeaux Métropole, BEER) acquise, une soixantaine de joueurs se sont affrontés entre 19 h 30 et 22 h 30. Le BEER est sorti gagnant de ce tournoi et les joueurs de Saint-Aubin-de-Médoc ont,

rempporté la finale de la consolante. Le tournoi s'est clôturé dans une excellente ambiance, autour d'un repas de soixante-dix convives animé par quelques chanteurs de Bestalariak et musiciens de Bildu.

Tous se sont donné rendez-vous l'année prochaine.

*Aupa BEER!*

*Bruno Luro et Gilles Bié, coresponsables de la section BEER / BEER sailaren arduraduntarikoak*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

## IZARRA

L'UNIVERS DES COCKTAILS BASQUES



À CHACUN SON IZARRA

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



*Après l'effort, le réconfort ! / Indarraren ondotik, soleimendua!*

# Basque attitude encore et toujours !



Toujours une belle ambiance sur la place des Basques lors de la Fête de la Musique / Giro ederra Euskaldunen plazan, beti bezala, Musikaren Festarako

**A**ux dires du public, la « basque attitude » a séduit par son talent festif, nos stands à la Fête du Fleuve contribuant notablement à l'animation espérée par les visiteurs. Alors, nous avons enchaîné avec la Fête de la Musique, un événement bien rodé mais toujours riche d'imprévus. Au menu, les cornets façon Oteiza, les pintxos façon Chai de Z' Amis, les talos façon l'équipe de Gau Eskola, le bar et ses mojitos façon Cyril. La forte chaleur avait réduit les appétits mais attisé la soif, donc un bilan en équilibre ! Un dernier engagement nous attendait avant l'été, ou plutôt une vraie « mission », car il s'agissait de créer une ambiance basque dans le hall du cinéma Mégarama de La Bastide pour accompagner l'avant-première d'un film tourné à Sare et Saint-Jean-de-Luz, « *Mission Pays basque* », sympathique comédie dont le charme tient à des portraits un brin stylisés et à une magnifique photographie. L'équipe de tournage et de production, accueillie par un immense *ikurriña* et accompagnée par les accents éclatants de la Band'a Leo, a déclaré avoir vécu une exceptionnelle séance de présentation : nous avons donc, nous aussi, bien rempli notre mission !

C'est maintenant la pause estivale, histoire de revoir un peu le répertoire, de s'entraîner

## *Euskal jarrera... beti!*

**Publikoak zioenez, Ibaiaren Bestan, "euskal jarrerak" bisitariak erakarri zituen festa giroa eta animazioei esker. Orduan, Musikaren Festarekin segitu dugu: ohiko ekitaldia da, baina sorpresaz betea da beti. Menuan: kornetak Oteiza eran, Pintxoak Chai de Z' Amis eran, taloak gau eskolako eran, barra eta mojitoak Cyril-en eran. Beroaren eraginez, gosea mugatua bainan egarria mugagabea zen, eta orduan balantze ekonomikoa orekatu batekin amaitu zen festa! Udako oporren aitzin, azken engaiamendua (edo "misioa"!) bagenuen La Bastideko Mégarama zineman. Izan ere, "Mission Pays basque" izeneko filmaren estreinaldia laguntzeko, euskal giroa sortu behar genuen zinemaren atarian. Saran eta Donibane Lohitzunen grabatutako film horrek zenbait euskal portreta koloretsu eta kalitatezko irudiak erakusten ditu. Band'a Leo txarranga eta guk ekarritako ikurrina handia han zeuden filmaren ekiopari ongi etorria emateko. Denek asko preziatu zuten harrera berezi hori eta guk gure misioa ederki bete genuen! Orain udako etena etorri zaigu. Gure kantuak berrekusiko ditugu, mutxikoak dantzatuko ditugu gure herriko plazetan, Gau Eskolako irakasleek emandako etxerako lanak egingo ditugu, pintxo errezeta berriak atxemango ditugu Goxoko sailakoak harritzeko. Orduan bai, prest izango gara irailaren 16an, Ondarearen Egun europarretako bodega gualdia prestatzeko!**

aux mutxikos sur les places de nos villages, de faire les devoirs de vacances donnés par nos chers professeurs de la Gau Eskola, de glaner de nouvelles recettes de pintxos pour épater les copains de Goxoki. Et alors, oui, nous serons prêts le 16 septembre, pour la soirée bodega des Journées européennes du Patrimoine !

*Michèle Elichirigoity, responsable de la section Elgarrekin / Elgarrekin sailaren arduraduna*

*Itzulpena: Patrick Urruty*



# La diaspora en France

## Diaspora Frantzian

Uztailaren 28an ostiralarekin, Frantziako Euskal Etxeak Baionan elgarretaratu dira, besten karietarat, Benoit Etcheverryk, Marsellako Euskal Etxeko ohorezko lehendakaria eta diasporaren munduan biziki inplikaturik dena, proposamenaren haritik. Eguerdikozko bazkarian berrogei bat pertsona ginituen: Manu Meaurio Eusko Jaurlaritzako ordezkaria, Bordalekoak, Marsellakoak, Montpellierkoak eta Parisekoak, bai eta ere Toulouseko hiru elkarteetako ordezkariak. Aspalditik antolaturiko bidaia batean harturik, Pauekoak ez zitzaizkigun etorri ahal izan. Bazkaritik landa gehienak joan gira karrikaldirat Pauline ta Juliette bikotearen entzuterat, eta gero dantzatzerat eta kantatzerat. Harremanak sortzen edota sendotzen ari zaizkigu Euskal Etxe horien artean: maiatzean Parisen elgarretaratu ziren, 2015ean Pauen, 2012an Bordalen, bai eta badu urte zombait ere Parisen. Giro goxoan iragan zen elgarretaratze horren haritik, heldu den urtean beste baten egitea erabaki dugu elkarteetako kide guzietarabalduz. Helburua? Frantziako diasporaren kideen arteko harremanen sortzea.

Beraz informazioa aski goizik zabaldu beharko dugu ahal bezainbat jendeke parte har dezatela. Ostiraleko elgarretaratzearen ondotik, Euskal Etxeetako lehendakariak Leon erregeren atzartzerat gomitat ziren. Beraz 29an larunbatarekin, eguerdian, Herriko Etxeko balkoian ginituen Pariseko Victoria Esteban, Bordaleko David Mugica, Marsellako Benoit Etcheverry, Montpellierko Francky Etchegorry eta Toulouseko Dominika Duquenne. Eskerrik beroenak Henri Lauquet, Yves Ugalde eta Jean-René Etchegarayri Benoit Etcheverry ahanzti gabe, hau baita gomitaren abiarazle. Heldu den urte arte!



De gauche à droite / Ezkerretik eskuinera: David Mugica (Bordeaux), Francky Etchegorry, Marion Etchegorry (Montpellier), Victoria Esteban (Paris), Maryse Lartigue (Paris)

Les Maisons Basques de France se sont retrouvées pour partager un moment de convivialité vendredi 28 juillet dernier, à Bayonne, pour les fêtes, à l'initiative du Bayonnais Benoit Etcheverry, président d'honneur de la Maison Basque de Marseille et très impliqué dans le monde de la diaspora. Étaient présents au repas du vendredi midi Manu Meaurio, représentant du Gouvernement Basque, des représentants de Bordeaux, Marseille, Montpellier et Paris ainsi que des membres des trois associations basques de Toulouse, soit au total environ quarante personnes. L'Euskal Etxe de Pau n'a pu se joindre à cet événement en raison d'un déplacement prévu de longue date pour une animation par leur chorale Lagunt Eta Maita. Après le repas, une bonne partie d'entre nous ont rejoint le *karrikaldi* pour applaudir le duo montant Pauline et Juliette, danser les mutxikos puis chanter.

Des contacts sont en train de se nouer et de se renforcer entre ces Maisons Basques, qui s'étaient rencontrées à Paris au mois de mai et auparavant lors de réunions à Pau en 2015, à Bordeaux en 2012 et à Paris il y a quelques années.

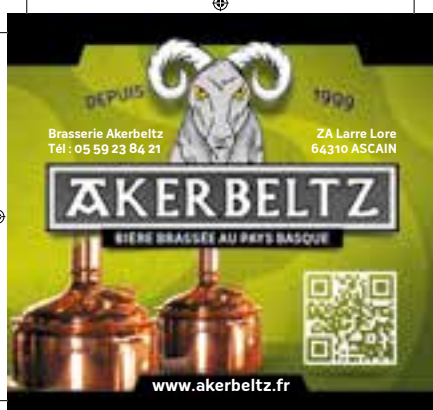
Cette rencontre placée sous le signe de la convivialité était donc une première, qui n'en restera pas là puisqu'il a été décidé de la renouveler l'an prochain et de l'élargir aux adhérents de ces associations dans le but de créer du lien entre les membres de la diaspora de France. L'information devra donc être diffusée suffisamment tôt pour que le plus grand nombre puisse participer à cette journée

festive. Dans la continuité de la journée du vendredi, les présidents des Maisons Basques étaient officiellement invités à aller réveiller le roi Léon, roi des fêtes de Bayonne, samedi 29 juillet. Ce sont donc Victoria Esteban (Paris), David Mugica (Bordeaux), Benoit Etcheverry (Marseille), Francky Etchegorry (Montpellier) et Dominika Duquenne (Toulouse) qui se sont présentés au balcon de l'Hôtel de Ville de Bayonne à 12 h. Ils étaient entourés des parachutistes du 1<sup>er</sup> RPIMA de Bayonne, qui avaient fait une démonstration le matin même. Très honorés de participer à cet événement, ils remercient ici très sincèrement Henri Lauquet, Yves Ugalde et Jean-René Etchegaray de leur accueil, sans oublier Benoit Etcheverry, à l'origine de cette invitation.

Rendez-vous l'année prochaine !

*Maryse Lartigue, ancienne vice-présidente de la Maison Basque de Paris, et David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Pariseko Euskal Etxeko lehendakariorde izana eta Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria*

*Itzulpena: David Mugica*



# Une Fête du Fleuve aux couleurs basques



Après le premier week-end dédié au Bal des Graves, la bodega se pare des couleurs basques et s'anime / Bal des Graves-ri eskainia lehen asteburuaren ondotik, bodega euskal koloreak hartzen eta alaitzen ari - Photo Maison Basque, David Mugica

**N**ous l'avons préparé, attendu, ce soixante-dixième anniversaire, adossé à la Fête du Fleuve, célébré en deux points, le stand Euskal et le stand Bodega, tellement inséré dans cet événement bordelais que nous redoutions qu'il y perde sa spécificité. Eh bien, il n'en fut rien ! Notre association, forte de son passé, a surpris par son actualité débordante d'énergie : point de mémorial nostalgique, mais une continuité dynamique, qui aurait plu aux fondateurs. Le secret ? Une centaine de bénévoles de tous âges qui, dix jours durant, se sont succédé au service de la Maison Basque de Bordeaux – Bordaleko Euskal Etxea, puisque telle est dorénavant l'appellation officielle. Car il s'agissait bien de servir, d'être utile à la collectivité, et cette disponibilité se manifeste encore dans les témoignages qui ont répondu à un appel de la rédaction du bulletin *Agur*. En voici trois. Ils se complètent ; vous serez sûrement sensibles à leur spontanéité, vous y sentirez flotter l'esprit d'aventure qui nous unit tous, embarqués, chacun à sa façon, sur le fleuve d'une nouvelle dizaine d'années à parcourir.

## Marie-France Gasseau

« Mercredi 31 mai, il est presque 18 h et tout est prêt pour régaler les visiteurs ! Mais sur la Garonne, l'orage menace, le ciel est "très fâché", et très vite il déverse sa colère sur nous : vent, pluie, d'une force incroyable. Les responsables de la fête donnent l'ordre aux visiteurs et aux personnes sur les stands de quitter les lieux : mais impossible d'envisager de s'en aller dans ces conditions ! Nous fermons tous les rideaux et nous nous cachons à l'intérieur, tapis, parlant à voix basse car la sécurité contrôle, comme des ados en colonie de vacances. Et l'eau entre, entre... Nous la repoussons armés de raclettes. En même temps, nous échangeons avec l'équipe de Beñat qui nous ravit de ses expériences et nous régale de son riz au lait. Vers 19 h, le temps se calme. Alors, comme d'un coup de baguette magique, l'eau est repoussée, les sols et les tables séchés, les assiettes de pintxos et tout le reste retrouvent leur place en première ligne, au grand bonheur des visiteurs que le temps n'a pas découragés. Et la fête et les chants reprennent leurs droits ! Quelle expérience d'amitié, de partage et de bonne humeur ! »

## Ibaiaren Festa euskal kolorez jantzirik!

**Gure 70. urtemuga prestatua genuen eta azkenean etorri zen, Ibaiaren Festarekin batera. Bere nortasuna galdu gabe, gure elkarteak Bordaleko ekitaldi famatuan sartu da, energiaz beterik. Ehun bat benebolo aldizkatu ziren, hamar egunez, Euskal Etxeko erakusmahaietan eta euskal bodegan lan egiteko. Nostalgian erori gabe, ez da dudarik dinamismo hori elkartearen sortzaileei gustatuko zitzaizela. Laguntzaileak jo ta ke aritu ziren Bordaleko Euskal Etxearen alde (bai, izendapen ofiziala aldatu egin da).**





Force basque par Euskal Kirolak / Herri kirolak - Photo Maison Basque, David Mugica

**Agur aldizkariaren ekipoaren deia erantzunez, laguntzaile horien eskuzabaltasuna ageri da berriro, ondorengo lekukotasunetan. Naturaltasunez idatzi ziren testu horietan, elkartzen gaituen abentuaren izpiritua sentituko duzue; denok ibai bera jaitsiko baitugu hurrengo hamar urtetan.**



### Joëlle et Jean Albistur

« Voici quelques souvenirs que nous partageons volontiers après cette aventure. Tout d'abord, les nouvelles rencontres faites avec des membres de l'Euskal Etxe que nous ne connaissions pas. Ensuite, l'ambiance autour de notre stand, lors du premier week-end, sous la chaleur écrasante, alors que les autres stands ronronnaient. Band'a Leo, Bestalariak et Txanbelatxoak rappelaient que nous étions à une fête et non à une quinzaine commerciale. Lors du deuxième week-end, l'atelier danse

de Patxi Perez, avec sa bonhomie, a égayé la journée pluvieuse et transformé les quais en fête de village. Le service à la bodega du samedi soir a été en partie assuré par un groupe de jeunes hommes qui nous ont beaucoup amusés avec leurs facéties, leur dextérité à servir le cidre en dansant... En résumé, nous avons vécu une grande semaine, fatigante mais ô combien chaleureuse, émaillée de chants, de danses et de partage devant un verre de bière ou de mojito ! »



kutxabank

**Kutxabank**  
22, Allées de Tourny  
33000 Bordeaux  
Tél. 05 56 00 78 90

DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES





Des bénévoles ravis / Boluntarioak loriaturik - Photo ©AndreaSchmitz



Bestalariak en concert / Bestalariak kontzertuan - Photo ©AndreaSchmitz

**Marie-France Gasseau**

**"Maiatzaren 31an, asteazkenean, arratsaldeko 6ak direlarik, dena prest dugu bisitariak modurik onenean hartzeko! Hala ere Garona ibaiaren gainean zerua haserretua da eta ekaitza hurbiltzen ari zaigu. Bat-batean, haizea eta euria guregana datoz indar handiz! Festaren arduradunek gunea husteko eskatzen diete langile ta bisitariei. Guretzat, ordea, ezinezkoa da ihes egitea: gure etxolaren kortinak ixten ditugu eta ezkututzen gara, isilik, udaleku baten haurrak bezalakoak! Erratzari esker, ura kanpoan mantentzen dugu eta bitartean Beñatek bere arroz-esne ona ematen digu eta bere esperientzia kontatzen digu.**





Band'a Leo - Photo ©AndreaSchmitz

**Arratseko 7etan, eguraldi txarra baretzen da eta laster mahaiak eta lurra lehortzen ditugu, pintxo platerrak eta beste gauza guztiak haien tokian kokatzen ditugu berriro. Zorionez, bisitariak ez dute kuraia galdu, guregana datoz berriro eta festa eta kantuak segitzen ditugu, umore onez! Laguntasun eta partekatzez betetako esperientzia ederra!"**

**Joëlle eta Jean Albistur**  
"Horra abenturaren ondoren gogotik partekatatu nahi ditugun oroitzapenak. Lehenik, ezagutu genituen Euskal Etxeko kide berriak. Bestetik, lehen asteburuan, gure erakusmahaiaren inguruko sortu zen giro paregabea, beroaldiarek aurre eginez: Band'a Leo, Bestalariak, Txanbelatxoak, talde guzti horiek



La traînière apportée par l'association bayonnaise Indianoak / Baionako Indianoak elkarteak ekarritako trainerua - Photo Hervé Martin

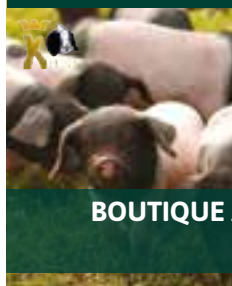


**CCI BAYONNE  
PAYS BASQUE**

*Euskal Herri*

Jambons,  
Saucissons

Fromages,  
Spécialités locales



**BOUTIQUE À BORDEAUX : 77 rue Condillac - Tél. 05 56 52 38 76  
www.pierreoteiza.com**



Animation par Bildu / Bildu taldearen animazioa - Photo Maison Basque, David Mugica



Remise du cadeau de la Maison Basque à Alain Juppé par le Président / Lehendariak Euskal Etxeko oparia Alain Juppé-ri eskaintzen ari - Photo Hervé Martin



On reconnaît, entre autres / Ezagutuko ditugu, besteak beste: Clara Azevedo (conseillère départementale / departamenduko kontseilaria), Christian Gasset, Sébastien Daguerre (Maison Basque de Paris / Pariseko Euskal Etxea) et Marc Moulin (directeur de l'eurorégion Nouvelle-Aquitaine-Euskadi-Navarre / Akitania-Berria-Euskadi-Nafarroa euroeskualdeko zuzendaria) - Photo Maison Basque, David Mugica

**bami**  
Banque Michel Inchauspé  
Agence de Bordeaux  
4, rue Michel Montaigne

---

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66  
agence.bordeaux@bami.fr  
www.bami.fr

*gogoratzen ziguten benetako festa zela!  
Bigarren asteburuan, Patxi Perez-en dantza  
tailerrak giroa alaitu zuen eta Gararonaren  
kaiak herriko festa bihurtu zuen. Larunbat  
gauean, zerbitzari gazteek dibertitu ziguten  
dantzatzuz ematen sagarinoa bezerozi...  
Laburbilduz, aste luze eta nekagarria izan  
zen, bainan kantuz eta dantzaz beterik,  
partekatze momentu ederrak bizi genituen  
garagarno edo mojito basoen aurrean!"*

Marie-Noëlle Kulesa

*"Bordale 2017: gure hiriak bere ibaia  
ospatu egin zuen, haize, hodei eta euriak  
eragin zituzten gorabeheri aurre eginez.  
Festa ederra izan zen, gozoa ta koloretsua,  
Bordaleko Euskal Etxeko lagunei esker. Zuri  
eta gorritz jantzitako kaietako euskal markak  
maitatu zenituzten. Itsasontzien alardea,  
kontzertuak, animazioak ikusi zenituzten.*



Échange de cadeaux / Oparien trukaketa: David Mugica, Sébastien Daguerre, Gorka Alvarez Aranburu - Photo ©AndreaSchmitz



Concert de Skasti / Skasti kontzertua - Photo ©AndreaSchmitz



Avec la participation de Madame Michèle Delaunay, députée de la Gironde, au titre de sa réserve parlementaire 2017.



Philippe Fraile-Martin, Anne Walryck (Mairie de Bordeaux / Bordaleko Udaletxea), Michel Iturria, Isabelle Juppé, David Mugica et Anne-Marie Pédoussaut - Photo ©AndreaSchmitz

**Marie-Noëlle Kulesa**

« Bordeaux 2017 : notre ville a fêté son fleuve et malgré le vent, les nuages, la pluie et ses aléas, la fête fut belle, savoureuse et colorée, grâce à l'énergie des amis de Bordaleko Euskal Etxea. Vêtus de rouge et blanc, vous avez aimé l'empreinte basque le long des quais. Vous avez assisté à la parade des bateaux, aux concerts, aux animations. Vous avez applaudi les musiciens, les chanteurs, les danseurs, les costauds. Mais avez-vous vu toutes ces petites mains affairées au fond des stands pour satisfaire vos palais gourmands ? C'est à ceux-là

que je veux rendre hommage aujourd'hui. Souvent absents sur les photos et pourtant toujours fidèles au poste, ils ont témoigné, discrètement, une loyauté indéfectible à leur origine ancestrale. Et je suis fière et heureuse de les avoir côtoyés, pour les apprécier encore plus désormais ! »

Michèle Elichirigoity, responsable de la section Elgarrekin / Elgarrekin sailaren arduraduna

Itzulpena: Patrick Urruty

Musikariak, kantariak, dantzariak, kirolari indartsuak txalotu zenituzten. Bainan erakusmahaien atzean, ikusi zenituzten gozozaleak asetzeko lan egiten zuten esku txiki guztiak? Nik omendu nahi ditut gaur. Nahiz eta gutxitan agertu argazkietan, langileak han zeuden, diskretoak bainan fidelak, haien aintzinako jatorriari leialtasuna erakutsiz. Pozik nago haien ondoan egon izanaz, gero ta gehiago preziatuko ditut etorkizunean!"



Des trésoriers contents / Diruzainak pozik - Photo ©AndreaSchmitz



Animation par Medoko Txistuak / Medoko Txistuak taldearen animazioa - Photo Maison Basque, David Mugica



# Quand ils avec le basque

## Zeintzuk ziren?

**Lehen Mundu Gerrako frontetik Bordeleko ospitalerat zetozenak (2014ko ekainaren Agur 320. zkia).**

**Gerra ostean beren familiekin Saint-Michelera etorritakoak (2011ko urtarrilaren Agur 309. zkia).**

**Baina gehienetan, Bordelen beste bizimodu berri baten bila etorritakoak ziren Euskal Herriatik zetozenak eta horien guztiaren artean andere gazte baten istorioa duzue hemen.**

**Kattalin Millox (2009ko irailaren Agur 302. zkia)**

**1894ko maiatzaren 24ean Kanbon sortua da Kattalin. Bere aita hil eta gero, 14 urte dituelarik, amak lagunduta, Betihitenea familiaren baserritik Bordeleko familia aberats batengana dator. Bordeleko "abentura" hasten da.**

## Qui étaient-ils ?

Des rescapés de la Grande Guerre venus panser leurs blessures loin du front, dans les hôpitaux de Bordeaux (voir *Agur* n°320, juin 2014). Des inconnus avec leurs familles, comme ces rudes gars de Mauléon, sandaliers à Saint-Michel, juste après la guerre (voir *Agur* n°309, janvier 2011). Plus généralement, ceux et celles sans avenir dans leur Euskal Herri natal, à qui Bordeaux offre la perspective la plus proche d'une vie meilleure, peut-être même d'un avenir brillant, voire d'une œuvre à accomplir. Une jeune Basquaise va s'illustrer de la sorte.

## Kattalin Millox

(voir *Agur* n° 302, septembre 2009)

Née à Cambo le 24 mai 1894, Kattalin perd brutalement son père maréchal-ferrant. Elle n'a que 14 ans et devant les difficultés familiales à la ferme de Betihitenea, sa mère l'accompagne à Bordeaux pour être « placée » dans une maison bourgeoise, au 78 avenue de Saint-Médard (actuel cours Marc-Nouaux). C'est le début de sa vie bordelaise, une aventure de soixante-dix années. Durant les trente-deux premières années, Kattalin, qui trouve soutien et réconfort auprès des religieuses de la communauté de la Visitation à quelques mètres de là, se dévoue sans compter à sa patronne jusqu'à la mort de celle-ci en 1940. En reconnaissance de ses services, elle hérite en usufruit de la maison et du jardin. Commence alors la période sombre de l'Occupation. Kattalin a 46 ans.

Après tant d'années passées à Bordeaux, elle a appris à connaître non seulement le quartier mais la ville tout entière, qu'elle va maintenant sillonner à pied ou à vélo à la recherche de tout ce que Bordeaux compte de Basques. Dans un souci d'entraide, elle se tourne d'abord



Bulletin d'adhésion de Kattalin Millox / Kattalin Millox anderearen atxikidetze orria

vers les plus démunis(e)s, les plus isolé(e)s, dans les hôpitaux, les lycées, les paroisses, les familles bourgeoises où sont employées les jeunes « bonnes » basques, etc. Puis, de manière à appuyer sa démarche future, elle s'active dans les divers cercles institutionnels de la cité. Dans quel but ? Faire émerger une association basque à part entière, ici même. En effet, malgré ce long exil, elle a gardé intact son amour de la terre natale, de sa langue, de ses chants, de ses danses, de ses traditions. Aussi se rapproche-t-elle de l'Amicale des Basco-Béarnais, pour faire bientôt scission. Ainsi, peu à peu, par sa connaissance du terrain, sa fine perception de la société bordelaise, associées à une énergie hors du commun, celle d'une Euskaldun au charisme exceptionnel, elle arrive à rassembler ces Basques de Bordeaux et de la région, des plus humbles aux plus notoires. Dès lors, tout est en place, et en septembre 1947 est créée l'Euskaldunen Biltzarra. Le président de l'époque – le premier d'une longue liste –, le colonel Elichon-

*Café*  
**NAPOLÉON 3**

*M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire*

*Formules du jour*  
*Menus*  
*Carte*  
*Spécialités basques*

*6 bis cours du 30 juillet*  
*33000 Bordeaux*  
*+33 (0)5 56 81 52 26*  
*+33 (0)5 56 52 54 09*  
*WWW.cafenapoleon3.com*  
*Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h*

# arrivaient tous à la bouche !

do, s'exprime ainsi : « *En automne 1947, nous étions quinze membres décidés à travailler. Au cours de l'Assemblée Générale inaugurale de février 1948, nous avons recueilli quatre-vingt-sept adhésions.* » C'est le moment où un avenir prometteur s'ouvre au pays tout entier, donc naturellement aux Basques, de plus en plus nombreux à arriver en Gironde, dans les administrations, les entreprises, les hôpitaux, le port, les universités, les commerces etc. Bientôt, l'association prend une place prépondérante, avec des centaines de sociétaires motivés et l'appui de sympathisants influents comme Jacques Chaban-Delmas dont on se rappelle le fort attachement à Ascain et sa région. Durant les trente-deux années qui lui restent à vivre, Kattalin se consacre à sa chère association, jusqu'à ce 13 septembre 1979 où, suite à une chute mal soignée, elle s'éteint seule au 78 cours Marc-Nouaux, là où tout avait commencé. Elle est âgée de 85 ans. Ses obsèques solennelles se déroulent à Saint-Pée-sur-Nivelle. Elle repose à Cambo, dans ce Labourd si cher à son cœur et à son âme. Si Kattalin est l'adhérente historique numéro un de notre association (document ci-joint), elle n'a pas été, bien sûr, la première Basque à s'implanter en Gironde. En revanche, elle a su avant d'autres percevoir dans « l'air du temps », et surtout prendre la mesure de la volonté, chez ces Basques transplantés, de se vivre en tant que tels ici. À son image peut-être ? Par sa personnalité, elle a réussi à rassembler les anciens et les nouveaux venus, à un moment où la parole et le rôle des femmes tendaient à se faire entendre et à s'affirmer dans la vie publique. Une chance !

## **Maïté Courbin (née Marie-Thérèse Etcheberry)**

C'est sans aucun doute, avec l'abbé Zabaló, la personne qui a connu le mieux

Kattalin Millox. Son bulletin d'adhésion n° 32 (document ci-joint) fait d'elle la plus ancienne sociétaire à ce jour. Je la connais moi-même depuis ma plus tendre enfance ; c'est pourquoi chaque nouvelle rencontre me ravit. Sa présence rayonnante, malgré ses 87 ans à venir, à l'Assemblée Générale de janvier dernier à la Maison Basque fut particulièrement remarquée. Je l'ai écoutée à plusieurs reprises, chez elle, évoquer l'époque désormais révolue où, comme elle dit si joliment, « ils arrivaient tous avec le basque à la bouche ». Marie-Thérèse, dite Maïté, est la fille unique de Jean-Baptiste Etcheberry, natif d'Aicirits-Camou-Suhast près de Saint-Palais, et de Catherine Arguindeguy, de Domezain-Berraute. Dans ce Pays basque profond – de l'intérieur, comme on dit parfois –, la vie encore très rurale est rude à ce moment-là. On peut être tenté de l'opposer à celle de la côte, où la folie des années 1920 se donne en spectacle et où une certaine Gabrielle Chanel, dite « Coco », lance la mode de l'époque à partir de ses ateliers de Biarritz. Ici, rien de comparable : Catherine, couturière itinérante, sa machine à coudre sur le vélo, fait le tour de ses clientes de Saint-Palais et alentour. Jean-Baptiste, lui, est chargé de vendre les bêtes de la ferme dans les différents marchés aux bestiaux des environs. La place de Saint-Palais étant la plus importante, les fêtes y attireraient toute la jeunesse du pays ; c'est donc là que se sont rencontrés Catherine et Jean-Baptiste. Ils se sont fréquentés, comme on disait alors, et le mariage eut lieu en août 1927 à Domezain, chez elle. Mais la situation devient difficile pour le jeune ménage, et en 1929, c'est le départ pour Bordeaux où, grâce à son frère Dominique, agent d'entretien au lycée de garçons Michel-Montaigne, Jean-Baptiste obtient un poste de cuisinier dans l'établissement. Catherine

**Kattalin bere ugazabanderearekin hogei-ta hamabi urtez bizi da.**

**1940ean, etxekoanderea hiltzean, bere etxea eta lorategia uzten dizkio. Kattalinék 46 urte ditu eta Okupazio garai ilunak dira. Euskal Herrikoak bilatzen hasten da Bordelen; lehenik behartsu eta isolatuak direnak: ospitaleetan, lizeoetan, elizetan edota aberatsen etxeetan aritzen diren "neskameak" laguntzen ditu. Nahiz eta bere herritik urrun izan, euskalduna du bere burua eta hango hizkuntza, kantzak, dantzak eta ohiturak maite ditu. Hasieran, Amicale des Basco-Béarnais-en elkartean hartzen du parte baina laster, beste elkarte bat sortzen du. Bordeleko gizartea ongi ezagutzen du, euskaldun baten karisma handia du, eta sekulako energiaz betea da Kattalin. 1947ko irailean, Bordele eta Girondako euskaldunak Eskualdunen Biltzarrean biltzen ditu Elichondo koronela lehenengo presidenteak. "1947ko udazkenean, hamabost lagun ginen baina 1948 otsailerako Biltzar Nagusian laurogeita zazpi atxikitze izan genituen", dio Elichondok.**



**Girondara etorri diren euskal herritarrek etorkizun ederra dute, hots, administrazioan, lantegietan, ospitaletan, kaietan, unibertsitatean eta dendetan lan egiten dute. Euskal Etxeak ere sekulako indarra dauka: motibazio handiko bazkide badiu eta beso luzeko zaleak ere, Jacques Chaban-Delmas, esate baterako. 85 urte zituelarik, Kattalin hil zen 1979an. Bere hileta-elizkizunak ospe handiz pasa ziren Senperen eta bere Lapurdiko Kanbo herri maitatuan lurperatu zuten. Nahiz eta Girondan lehenengo andere Euskalduna ez izan, Kattalinek bere pertsonalitateari esker, zahar eta gazteak bildu zituen eta garai haietako beste emakume batzuk bezala, bera ere, izugarritzko ausardiaz aritu zen.**

**Maité Courbin**

**(Marie-Thérèse Etcheberry jaiotako abizena) Gure Biltzarreko antzinako bazkiderik zaharrena dugu Maité. Txiki-txikitatik ezagutzen dut eta hamaika istorio kontatu dizkit. Aurten ere, gurera etorri zaigu Biltzar Nagusira, betiko edertasunez, 87 urte dituen arren. Bere garaian, Euskal Herritik zetozenei buruz hitz-egiten duenean, hala dio: "Eskuara ezpainetan zetozen guztiok." Maité, Jean-Baptiste Etcheberry eta Catherine Arguindeguy-ren alaba bakarra da eta ez da kostaldekoa, barnekaldekoa baizik. Catherine, bere ama, josle "ibiltaria" da eta bere josteko-makina eta guzti,**



**51, rue de la Fusterie  
33000 Bordeaux - France  
Mobile : +33 6 13 51 19 42  
Email : chaidezamis@gmail.com**

continue son activité de couturière à domicile. Ils s'installent à Saint-Michel où naît Maité le 5 juillet 1930. Les années passent, elle va à l'école dans le quartier : Gaspard-Philippe, Gratiolet. Puis en 1939, la guerre éclate. Jean-Baptiste est mobilisé et, avec la débâcle, replié à Tarbes. Pendant ce temps à Bordeaux, Saint-Michel est bombardé, les caves sont inondées. Plus d'abris, la population est évacuée. Maité et sa mère sont dirigées vers Fargues-Saint-Hilaire, sur les coteaux de la rive droite. Puis Jean-Baptiste est rapatrié, car rappelé à son poste de cuisinier. Il fait donc chaque jour le trajet de Fargues au lycée Montaigne, soit douze kilomètres, pour assurer deux mille repas quotidiens pour les élèves, les internes, les Saint-cyriens repliés après le désastre de Saumur, le personnel, etc. Maité est alors en pension à Créon.

En 1945, une nouvelle vie commence pour les Etcheberry. Jean-Baptiste est nommé cuisinier au lycée de jeunes filles de la Croix-Blanche, rue Mondenard, actuel lycée Camille-Jullian. Catherine délaisse quelque peu la couture ; grâce au père de Michel Iturria qui travaillait alors aux abattoirs, elle devient tripière chez Videau et Brochet, au marché des Douves qui jouxte les Capucins. Maité se souvient qu'elle allait parfois l'aider. La famille est logée dans un appartement de fonction du lycée. Les voilà très proches de Kattalin qui vient souvent les voir en voisine. C'est ainsi qu'elle apprend à Maité le fandango, qu'elle dansait fort bien jusqu'à un âge avancé – ce dont je me souviens parfaitement. Parmi les élèves internes, Maité se rappelle une grande brune de Biarritz, danseuse du groupe Les Oldarras : Maguy. C'est elle qui va l'initier à d'autres danses plus élaborées du folklore basque. On sait déjà qu'une seule association dont font partie les Etcheberry regroupe depuis longtemps Basques et Béarnais ; si ceux-ci chantent, ce n'est pas en *euskara*, et leur répertoire n'est pas du goût de Kattalin qui rêve d'une chorale consacrée aux profonds chants basques souvent empruntés à la liturgie. De plus, les Béarnais ne dansent guère, alors que



*Bulletin d'adhésion de Maité Courbin née Etcheberry / Maité Courbin (Etcheberry jaiotako abizena) anderearen atxikidetze orria*

le folklore basque des deux côtés de la Bidassoa, avec en plus l'apport souletin, est si riche ! Or, on a vu combien Kattalin s'employait à faire connaître et vivre ce patrimoine artistique sur la place de Bordeaux, dans la toute nouvelle Eskualdunen Biltzarra. Nous sommes en 1948. Grâce à divers appuis comme l'excellent danseur Baratçabal et le xirulari Latcher (lesquels faisaient déjà partie en 1937 du groupe Orok Bat), l'abbé Lassus de Notre-Dame et d'autres encore, elle finit par convaincre qui de danser, qui de chanter. Maité se souvient de son cavalier de l'époque, Iramouno, un garçon de Bidarray. Au début, les répétitions avaient lieu deux fois par semaine chez Hoquigaray, sandalier à Mériadeck, avec Pettittu à l'harmonica. Maguy Faut, la fille du cordonnier du cours Balguerrie, elle, jouait de l'accordéon ; madame Etcheberry, toujours bonne couturière, s'occupe des costumes jusqu'en 1952. Elle a fort à faire car le groupe s'étoffe de plus en plus et se structure sous la direction de Baratçabal ainsi que de Joakin Manterola, jeune réfugié de Renteria où il est né en 1923. Ce dernier, merveilleux danseur, se donne avec passion à ce groupe naissant, Les Biltzarras. Parmi les premières recrues, Maité évoque plusieurs Basquaises « placées » comme Mayie et Thérèse Mayo, les sœurs Aguirre ou Fanny Etchebest qui, grâce à son patron (Puytorac), put suivre des cours de secrétariat et devenir secrétaire





*Le couple Maïté et Guy le 2 octobre 1949 au stade Pierre-Lescure à Bordeaux / Maïte eta Guy bikotearen argazkia, 1949ko urriaren 2an, Bordaleko Lescure estadioan*

de mairie dans son village à Bidarray. Toute une époque ! En 1949, Maïté « fréquente » Guy Courbin (photo ci-jointe) qu'elle épouse en 1950 à l'église Saint-Paul-Saint-François-Xavier, paroisse de prédilection de l'association, sous la haie d'honneur des arceaux de ses compagnes danseuses. Elle quitte ensuite le groupe pour se consacrer à sa vie familiale, puis plus tard à sa vie professionnelle et syndicale, mais sans cesser pour

autant de s'intéresser de près ou de loin à la vie de l'association et de la Maison Basque, que ce soit en tant que chef de secteur ou en simple adhérente comme aujourd'hui encore. Qui dit mieux ?

*Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila*

*Itzulpena: Miguel Gonzalez, section Gau Eskola / Gau Eskola saila*

bizikletaz doa Donapaleu eta inguruko herrietako bezeroen arropa egiteko. Aita, berriz, abere-saltzailea da eta Donapaleuko plazan, elkar ezagutzen dute. Amaren baserrian ezkontzen dira, 1927an Domezainen. Baina Euskal Herria uzten dute, garai txarrak direla eta. Bordelerat ailegatzten dira eta aita, bere anaiari esker Michel-Montaigne lizeoan sukaldaria izanen da, amak jarraituko du joslari. Saint-Michel auzoan bizi dira eta 1930ko uztailaren 5an, Maïté sortzen da.

Gerra estali ondoren, aita gudarostean hartua zen eta Frantziak tximista-gerra galdu ondoren, Tarbes-era eramaten dute. Maïté eta bere ama, Fargues-Saint-Hilaire-ra doaz baina aita laster itzultzen da lan egiteko: ikasle, barneko ikasle, Saint-Cyrtarrak eta langileentzat prestatzen ditu bi mila bazkari egunero. Etcheberritarrek, bizitza hobea dute eta lizeoan dute etxea. Gainera, Kattalin-en auzoak dira eta beraiekin batera fandangoa dantzatzen ikasten du. Maïté oso dantzari aparta da. Miarrizteko Maguy ezagutzen du eta berarekin beste euskal dantza batzuk ikasten ditu. Nahiz eta, hasieran Amicale des Basco-Béarnais parte hartuko duen Euskaldunak ez dira Biarnokoak bezalakoak: euskaldunek kantak eta dantzak maite dituzte.

Baratçabal dantzaria da, Latcher xirulari eta Maïtékin Bidarraiko Iramouno du dantzatzeko bikote fina. Maguy Faut-ek esku-soinua jotzen du eta bere amak, dantzarientzako arropa josten du. Taldea gero eta handiagoa da eta Baratçabalek eta Joakin Manterola errenteriarrek, Biltzarrak taldea sortuko dute. Oso garai bereziak dira! Maïté, Guy Courbin-ekin 1950ean ezkontzen da Saint-Paul-Saint-François-Xavier elizan. Bere taldea uzten du familia zaintzeko eta bere lanari ekiteko. Halere, Maïtekin betirako, Euskal Etxekoekin harremanetan jarraitzen du.

# Reprise des activités

## *Euskara eskolak*

**Bordaleko Euskal Etxeak euskara ikaste-ko aukera ematen dio edonori.**

### *Presentzialean*

Norbera talde batean kokatua izanen da, bere mailaren arabera eta 2 orduko klasea izanen du, astean behin, arratsean, ikasturte osoan (30 aste, 60 ordu guztira).

### *Urruneko eskaintza*

Euskal Etxera etorri ezin dutenei, hiru ataletako urruneko eskolak eskaintzen zaizkie: **BOGA** plataformaren erabiltzea (onlineko baliabideak eta ariketak), banakako tutoretza eta hilabeteroko topaketa Euskal Etxean.

**Sartzea 2017ko irailaren 18tik 23ra doan astean izanen da.**

**Xehetasun gehiago: Patrick Urruty, gaueskola@euskaletxea.org email ez do 06 85 55 37 37 telefonoz.**

## *Mus gaualdiak*

Zergatik aldatuko genuke formula arrakastatsua? Mus gaualdiak berriro etorriko zaizkigu heldu den irailean, ostegun edo ostiralean:

**2017ko irailaren 21ean, ostegunean**  
**Urriaren 20an, ostiralean,**  
**Azaroaren 20an, ostegunean**  
**Abenduaren 15ean, ostiralean**

**2018ko urtarrilaren 11n, ostegunean**  
**Otsailaren 4an (konfirmatzekoa): txapelketa**

**Martxoaren 16an, ostiralean**  
**Apirilaren 12an, ostegunean**  
**Maiatzaren 11n, ostiralean**  
**Ekainaren 14an, ostegunean**

## Cours de langue basque

La Maison Basque de Bordeaux offre la possibilité à toutes les personnes intéressées d'apprendre la langue basque ou de se perfectionner.

### **Formule en présentiel**

Chaque personne est inscrite dans un groupe en fonction de son niveau et bénéficie de 2 heures de cours par semaine, en début de soirée, durant 30 semaines (60 heures de cours au total).

### **Formule à distance**

Cette formule est proposée aux personnes qui ne peuvent assister régulièrement aux cours. Elle comprend trois volets : un accès à la plateforme BOGA (cours et exercices en ligne), un tutorat individualisé par une enseignante et une rencontre mensuelle à la Maison Basque.

La rentrée se fera durant la semaine du 18 au 23 septembre 2017.

Pour tout renseignement, contacter Patrick Urruty : gaueskola@euskaletxea.org, 06 85 55 37 37.



*Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna*

## Soirées mus

Pourquoi changer une formule qui marche ? Les soirées mus reprennent en septembre, en alternance les jeudis ou vendredis :

Jeudi 21 septembre 2017  
Vendredi 20 octobre  
Jeudi 16 novembre  
Vendredi 15 décembre  
Jeudi 11 janvier 2018  
Dimanche 4 février (à confirmer) : tournoi  
Vendredi 16 mars  
Jeudi 12 avril  
Vendredi 11 mai  
Jeudi 14 juin

*Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna*



## Groupe Bildu de Pessac

Tous les jeudis soir à Pessac, Bildu se retrouve à partir de 19 h à l'Espace social et d'animation Alain-Coudert pour apprendre les danses basques. Avec les musiciens et chanteurs de Bildu, tous ensemble, nous participons le long de l'année à des animations, des démonstrations et à des événements festifs et conviviaux.

Si vous voulez nous rejoindre pour danser, sachez que les cours reprendront le 14 septembre pour les débutants et la semaine précédente pour tous les autres. Et si vous voulez en savoir plus, n'hésitez pas à nous contacter par courriel à bildu33@gmail.com ou par téléphone au 06 21 43 31 00.

*Isabelle Sallaberry*  
*Itzulpena: Patrick Urruty*



**Allianz** 

**Xavier BIDEGARAY**

AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise...  
au particulier*

**Commerce - Auto  
Habitation - Santé  
Retraite - Placements**

122, rue Frédéric Sevene  
33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

# à la rentrée !

Fin du contrat de Lise Laroui, chargée de gestion administrative et d'accueil

Le 1<sup>er</sup> octobre 2015 était créé un poste de salarié avec l'arrivée de Lise Laroui en tant que chargée d'accueil et de gestion administrative. Une première pour la Maison Basque ! Son contrat avait été renouvelé une fois, mais avec les changements qui s'opèrent dans le domaine des emplois aidés, nous ne pourrions le renouveler une deuxième fois. Lise va donc nous quitter : elle aura accompagné des phases importantes de la vie de notre association, notamment grâce à son travail au niveau administratif mais surtout au niveau de l'accueil/vente puisqu'elle aura participé à la création et au développement de notre boutique. Nous espérons que l'expérience acquise dans notre petite « entreprise » lui aura permis de renforcer ses compétences antérieures et d'en développer de nouvelles, et que cela facilitera sa recherche



d'un nouvel emploi. Nous lui souhaitons donc ainsi qu'à sa famille de la réussite dans leurs projets futurs. *Milesker Lise!*

*David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria*

Parution du livre *Mon fils, ce petit héros*, éditions Mobilibook

Nous tenons à signaler la publication d'un livre écrit par l'un de nos adhérents, Philippe Idiartegaray, joueur régulier de la section Mus. Père d'un garçon en situation de handicap, Philippe raconte dans son ouvrage, avec franchise et humour, ses joies, ses peines mais aussi ses combats pour trouver à son fils une place dans la société d'aujourd'hui. Un récit émouvant, préfacé par Philippe Pozzo di Borgo, l'homme qui a inspiré le film à succès « *Intouchables* ». Le livre peut être acheté chez Mollat mais également à la Maison Basque de Bordeaux, qui dispose de quelques exemplaires.



*Équipe de rédaction / Erredakzio ekipoa*

*Mon fils, ce petit héros liburuaren ateratzea, Mobilibook argitaletxea*

**Mus sailako jokalaria Philippe Idiartegarayk liburu bat argitaratu duela jakinarazi nahi dizuegu. Desgaitasun egoeran dagoen mutiko baten aita horrek, umore onez eta zintzotasunez bere pozak eta penak kontatzen ditu, baita borrokak ere, gaurko gizartean toki egokia emateko bere semeari. Kontakizun hunkigarri horren hitzaurrea, "Intouchables" filma arrakastatsua inspiratu duen Philippe Pozzo di Borgok egin du. Mollat liburudendan edo Bordaleko Euskal Etxean aurkitzen da liburu.**

*Pessac hiriko Bildu taldea*  
Ostegunero, Bildu taldekook 19:00etatik aurrera elkartzen gara Pessac-eko Alain-Coudert izeneko gelan, euskal dantzak ikasteko. Bilduko musikari eta kantariekin batera, hainbat ekitaldi, animazio, festatan parte hartzen dugu. Gurekin dantzatu nahi baduzu, jakin ezazu hasiberrietzako kurtsoak irailaren 14ean hasiko dira eta aste bat lehenago beste guztientzat. Xehetasun gehiago lortzeko, kontaktua hartu emailaz bildu33@gmail.com helbidean edo telefonoz 06 21 43 31 00 zenbakian.

*Lise Laroui harrera eta administrazio-kudeaketako kargudunaren kontratuaren bukaera*

2015eko urriaren 1ean lanpostu bat sortzen ginuen Lise Larouirekin harrera eta administrazio-kudeaketako kargudun bezala. Hau berritasuna Euskal Etxearendako! Kontratu behin berriztatu ginuen, bainan gobernu berriak enplegu lagunduen mailane gitendituen kanbiamenduekin, ezingo dugu berriz berriztatu. Hala bada, Lisek utziko gaitu: gure elkartearen biziaren munta handiko urrats batzuetan parte hartu du, bai administrazioaren mailan bai harrera/salmentaren mailan, gure dendaren sortmenean eta garapenean partu hartu duelakotz.

Espero dugu gure "enpresa" ttipian bere kompetenziak indartu ahal izan dituela bai eta kompetenzia berriak hartu ere. Kompetentzia berri horiek lagungarri izan dakizkiola lan bilaketan. Beraz Liseri eta familiari arrakasta desiratzen diegu geroari buruz dituzten proiektuetan. Milesker Lise!

**PRO**  
**COPIFAC**  
Depuis 1984

**Samedi 16 septembre, à partir de 20 h**

(Journées européennes du Patrimoine)

Concert de Bestalariak à l'église Saint-Pierre  
puis soirée bodega  
à la Maison Basque de Bordeaux  
*irailaren 16an, larunbatarekin,*  
*20:00tatik goiti*

(Ondarearen Egun europarrak)

Bestalariak abesbatzaren kontzertua  
Saint-Pierre elizan, bodega gauldia  
Bordaleko Euskal Etxean

**Dimanche 17 septembre à 16 h**

Concert de Bestalariak à l'église Saint-Maurice  
d'Aubiach de Verdels  
*irailaren 17an, igandearekin, 16:00etan*  
Bestalariak abesbatzaren kontzertua Verdels  
herriko Saint-Maurice d'Aubiach elizan

**Jeuudi 28 septembre**

Présentation du livre sur la diaspora basque à  
Bordeaux par Diego Gil  
*irailaren 28an, ostegunarekin*  
Diego Gilen Bordaleko euskal diasporari  
buruzko liburuaren aurkezpena

**Vendredi 6 octobre à 20 h 30**

Concert de Bestalariak à l'église de Carignan  
*urriaren 6an, ostiralarekin, 20:30tan*  
Bestalariak abesbatzaren  
kontzertua Carignan herriko elizan

**Novembre et décembre**

(fête de la langue et de la danse basque)  
Programme de conférences, expositions,  
ateliers... sur différents lieux à Bordeaux  
(Maison Basque, halle des Chartrons,  
médiathèque de Mériadeck)  
*azaroan eta abenduan*  
(euskara eta euskal dantzaren festa)  
Mintzaldiak, erakusketak, tailerrak...  
Bordaleko hainbat lekutan  
(Euskal Etxean,  
Chartrons auzoko merkatu estalian,  
Mériadeck auzoko mediatekan)

# Euskal Eguna le 1<sup>er</sup> octobre

**E**n cette année des 70 ans de  
notre chère association, nous  
vous proposons de nous rassem-  
bler pour une Journée basque spéciale  
dimanche 1<sup>er</sup> octobre à partir de 12h30  
à la Maison Basque.

**Menu cidrerie :**

txistor au cidre, omelette à la morue,  
entrecôte frites, fromage et sa confi-  
ture de cerise, tarte aux pommes, café,  
digestif, vin compris.

**Renseignements/Réservations :**

Françoise Zugasti, 05 56 36 05 34,  
06 22 50 56 14  
(laissez un message en cas d'absence).  
Paiement par avance souhaité.  
Si besoin, un service de transport pour-  
ra être organisé pour les personnes  
ayant des difficultés à se déplacer : le  
spécifier lors de la réservation.  
Si cela intéresse suffisamment de per-  
sonnes, nous envisageons également  
de poursuivre ensemble le soir avec  
une omelette (prix du repas 27 € adhé-  
rent, 30 € public) : merci de le préciser  
à la réservation.

Basque attitude  
Dimanche 1<sup>er</sup> octobre  
Journée basque  
Euskal Eguna  
Venez fêter les 70 ans de  
la Maison basque  
de Bordeaux  
A partir de 12h00  
Menu basque  
Adhérents : 27 € Public : 30 €  
Renseignements / réservations :  
euskaleguna@euskaletxea.org  
05 56 36 05 34  
7 rue du Palais de  
l'Ombrage  
Tram A Arrêt Place  
de Pélagie, Bordeaux

**2017ko Euskal Eguna**

Gure elkarte maitearen 70. urtebetetzea dela eta, Euskal Egun berezi baten karietara elgarretaratzea proposatzen dauzuegu: urriaren 1ean, igandearekin, 12:30etatik goiti Euskal Etxean.

**Xehetasunak/izen-emaiteak:**

Françoise Zugasti, 05 56 36 05 34, 06 22 50 56 14 (erantzunik gabe, utzi mezu bat).

**Ahal bada, pagatzea aintzinagotik.**

Garraiotzeko zailtasunak dituztenendako, laguntza-zerbitzu bat proposatzen dugu: aski duzue horren aipatzea izen-emaitean.

Jende aski interesatuak baldin badira, ahal laiteke gauaz ere segitzea moleta afari batekin (prezioa...). Aski duzue erraitea izen-emaitean.

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria